

(六) 進階英文翻譯

1. 成果資料

國立臺中科技大學 111 學年度內涵服務學習課程成果表

一、課程基本資訊			
課程名稱	進階英文翻譯	辦理期別	☐ 上學期 ☒ 下學期
開課單位	應用英語系	課程屬性	☒ 專業課程 ☐ 通識課程
任課老師	陳麗清	系所/職稱	應用英語系/助理教授
開課年級	四技四年級	必/選修	☐ 必修 ☒ 選修
學分數/時數	2 學分/2 小時	人 數	1. 修課人數：合計 <u>24</u> 人 (含男 <u>5</u> 人、女 <u>19</u> 人) 2. 校外服務人數：合計 <u>24</u> 人 (含男 <u>5</u> 人、女 <u>19</u> 人)
學期服務次數	1.全班：合計 <u>3</u> 次 2.個人：合計 <u>3</u> 次	服務單位 如何擇定	☐ 學生 ☒ 教師 ☐ 學校安排
服務時數	每人 <u>6</u> 時	服務時段	☐ 課堂 ☒ 課餘時間
二、課程符合通識中心核心能力之向度			
<u>10 %</u>	G1 自我意識覺醒與自我反省能力	<u>10 %</u>	G6 科技與科學素養
<u>10 %</u>	G2 獨立思考與表達溝通思維	<u>10 %</u>	G7 生命與社會人文關懷
<u>10 %</u>	G3 品格道德與倫理價值陶冶	<u>10 %</u>	G8 自然環境的關懷與感知
<u>10 %</u>	G4 宏觀的國際視野與胸襟	<u>10 %</u>	G9 跨界團隊合作學習能力
<u>10 %</u>	G5 民主與多元文化的認同與尊重	<u>10 %</u>	G10 美學與多元媒體涵養
三、課程目標			
課程目標透過多樣文體，讓學生學習基本翻譯概念及進行翻譯文本分析，實踐翻譯理論與原則，和中英翻譯技巧。融入內涵服務學習，和弘道老人福利基金會-不老夢想 125 號團隊進行合作，提供本校應用英語系學生實踐中譯英館內中文看版服務與學習機會。讓學生在增進自身中英翻譯能力技巧的實練場域與服務機會，同時，也了解台灣文創業，且參與臺中市青銀共創政策及活化文化資產。			
四、課程內容			
本課程涵蓋英譯中的原則，理論和翻譯技巧，並輔以不同文體的中譯英練習，如：旅遊導覽與新聞翻譯等。其中的稿示牌/看版翻譯文體，給予學生中譯英的練習機會，並融入內涵服務學習，和弘道老人福利基金會-不老夢想 125 號團隊進行合作。延續上學期的英譯中館內的線上英文導覽，翻譯宮原武熊宅邸(原名臺中市市長公館) 英語導覽對話，本學期亦透過服務學習，讓學生繼續實踐中譯英館內中文看版，也讓館內的導覽全英語化。同時，學生也能進一步參與「青銀共創」及促進青銀共融的高齡創新文資場域，活化並認識臺中市文化資產。			
五、教學策略			
(基礎訓練) 第 1 週：課程及服務學習內容說明。			
(專業訓練) 第 2-5 週：中譯英翻譯觀念，理論與技巧，及中英翻譯練習。			
(服務學習) 第 6-8 週：分組進行中譯英宮原武熊宅邸 (原名臺中市市長公館) 館內的中文導覽稿示牌/看版。			
第 9-10 週：與學生進行譯文討論，老師講評與定稿。			
第 16-18 週：服務後，學生在課堂上分享服務心得、服務反思及慶賀。			

六、各階段工作及各週流程					
準備	1. 與合作單位協調與確認服務內容 2. 與學生說明課程內容與準備事宜 3. 翻譯技巧說明 4. 文本翻譯	第 1 週：英譯中翻譯觀念，理論與技巧，中英文的異同及在對話文體的英中翻譯練習。並說明與弘道老人福利基金會的「不老夢想 125 號」的合作方式及翻譯內容、範圍。 第 2-5 週：翻譯技巧教授及養成：含翻譯的定義與標準、中譯英特點、翻譯概述、詞彙翻譯、增詞法、減詞法、順譯法與逆譯法、詞性轉換法等。			
服務	參訪服務單位以增進對服務單位與翻譯內容	第 4 週：參訪宮原武雄宅邸，增加翻譯文本的背景相關知識，以利後續學生的譯文服務。 第 6-8 週：分組進行中譯英宮原武熊宅邸 (原名臺中市市長公館) 館內的中文導覽稿示牌/看版。			
反省	1. 討論服務狀況 2. 進行回饋分享	第 9-10 週：以分組上台報告，分享譯文、過程及經歷；並與學生進行譯文討論，最後由老師講評與定稿，轉交譯文給服務單位。			
慶賀	成果發表及表揚	第 16 週：繳交服務學習反思報告，並分享此次翻譯服務學習心得，老師頒發小禮物慶賀大家完成翻譯服務的成果。教師持續教學，並檢討實作服務以提升課程成效。			
七、合作機構					
機構名稱/聯絡人	財團法人弘道老人福利基金會/李○華				
機構電話	04-22*****				
e-mail	mcke****@hondao.org.tw				
機構地址	台中市北區雙十路一段 125 號				
服務工作項目或內容	提供館內的中文導覽稿示牌/看版內容。				
合作模式	1. 學生受過基礎訓練之後，完成中譯英宮原武熊宅邸告示牌及有關宮原武熊先生的固定展覽資訊。 2. 時數：學生於上課及課後時間中譯英服務，服務時數為 3 次，各 2 小時 3. 服務完成後，會與合作單位進行交流、討論，以求雙方成長。				
八、服務進行方式					
項目	日期	地點	內容	講師	時間
課程說明會 行前說明	112 年 2 月 22 日	2301 教室	介紹課程規劃、並說明服務目標、單位與對象。	陳麗清老師	2 小時
準備	112 年 3 月 1 日 ~ 112 年 3 月 25 日	2301 教室	中譯英翻譯觀念，理論與技巧，中英文的異同及在告示牌文體的中英翻譯練習。	陳麗清老師	8 小時
翻譯服務	112 年 3 月 29 日 ~ 112 年 4 月 12 日	2301 教室	各組學生進行英譯中分組進行中譯英宮原武熊宅邸 (原名臺中市市長公館) 館內的中文導覽稿示牌/看版。	陳麗清老師	6 小時
翻譯討論 與定稿	112 年 4 月 19 日 ~ 112 年 4 月 26 日	2301 教室	與學生進行譯文討論，老師講評與定稿。	陳麗清老師	4 小時
反思慶賀	112 年 6 月 8 日	2301 教室	服務學習反思與慶賀。	陳麗清老師	2 小時

九、評量方式	
1. 課外服務表現、期末問卷及心得反省：25%。 2. 期中考：25%。 3. 期末考：25%。 4. 出席、學習態度、課堂演練、小考、作業等：25%。	
十、服務效益	
本課程修課學生為 24 人，此 24 位學生進行英譯宮原武熊宅邸中文告示牌及有關宮原武熊先生的固定展覽資訊，以服務弘道老人福利基金會的「不老夢想 125 號」團隊。經由此服務活動，學生有學以致用的機會，在培養中英翻譯能力過程中，也認識台灣文創業，參與臺中市托老政策及活化文化資產，並參與「青銀共創」及促進青銀共融的高齡創新文資場域。	
十一、延續性規劃及具體作法	
希望藉由此服務學習活動，能與弘道老人福利基金會的「不老夢想 125 號」團隊合作形成互惠關係，延續上學期的英譯中館內的線上英文導覽，翻譯宮原武熊宅邸(原名臺中市市長公館) 英語導覽對話，本學期亦透過服務學習，讓學生繼續實踐中譯英館內中文看版，也讓館內的導覽全英語化。並安排學生參觀宮原武熊宅邸(原名臺中市市長公館)，使用館內已上架的線上英文導覽，加強學生對翻譯內容的認識與了解，也讓學生更熟悉接近台灣文創業，並參與臺中市托老政策及活化文化資產，並參與「青銀共創」及促進青銀共融的高齡創新文資場域。英譯宮原武熊宅邸告示牌及有關宮原武熊先生的固定展覽資訊，也可以累積和編撰成相關教材有助教材多樣化及更生活化教學。	
十二、檢討與未來建議	
檢 討	本次學生在反思過程，大多關注於中英翻譯實務上的學習與收穫，鮮少對服務機構及學生本身服務對象的關係多做討論與思考。
未來建議	可於學期初課程介紹中多加說明內涵服務學習的精神，在於學生可以貢獻自己所學的专业與適合的社會公益團體一起合作，一起服務社會，自己也能感受其服務社會的樂趣。
十三、教師經驗分享	
可多與公益團體合作，了解其需求，進而發展可能的合作關係和合作模式。並可以給學生帶來專業知識實作的機會及經驗。	



參訪宮原武雄宅邸，增加翻譯文本的背景相關知識



服務場域宮原武雄宅邸的外觀



實地參訪內部的照片，作為翻譯服務的參考資料



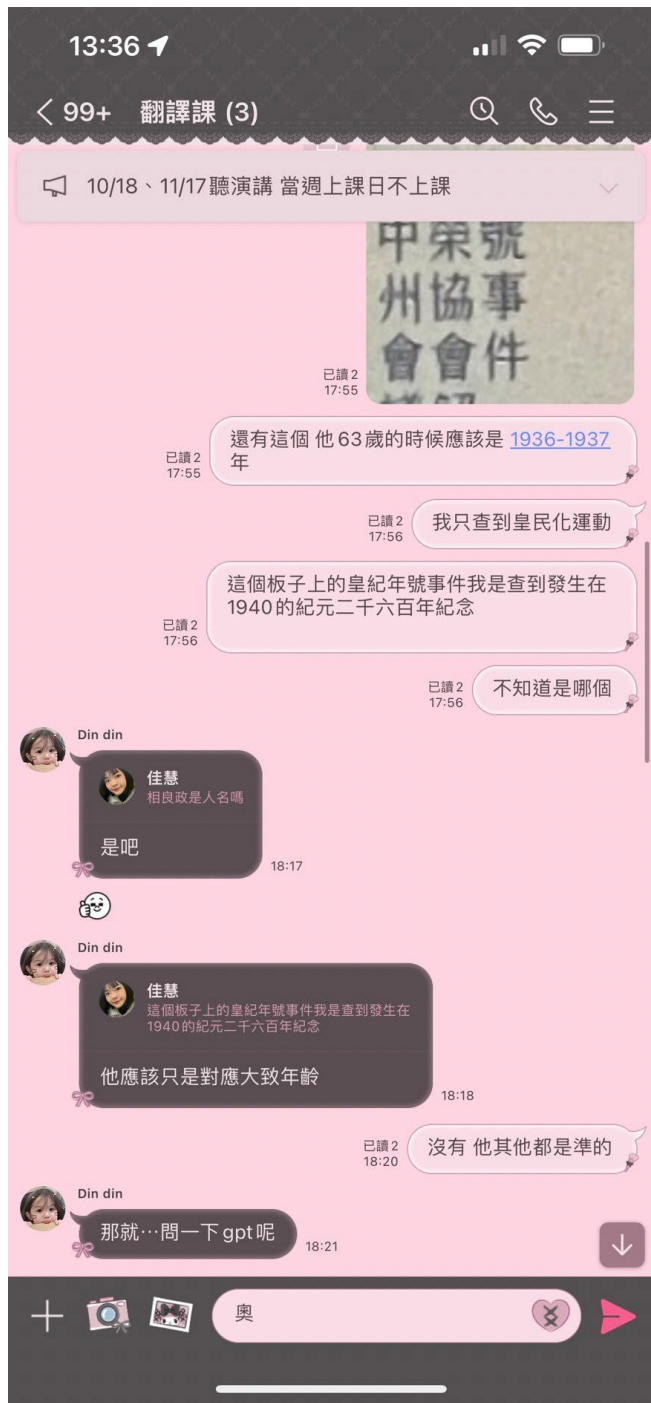
進行實地線上英文導覽，加強對翻譯內容主題的了解，以幫助翻譯進行



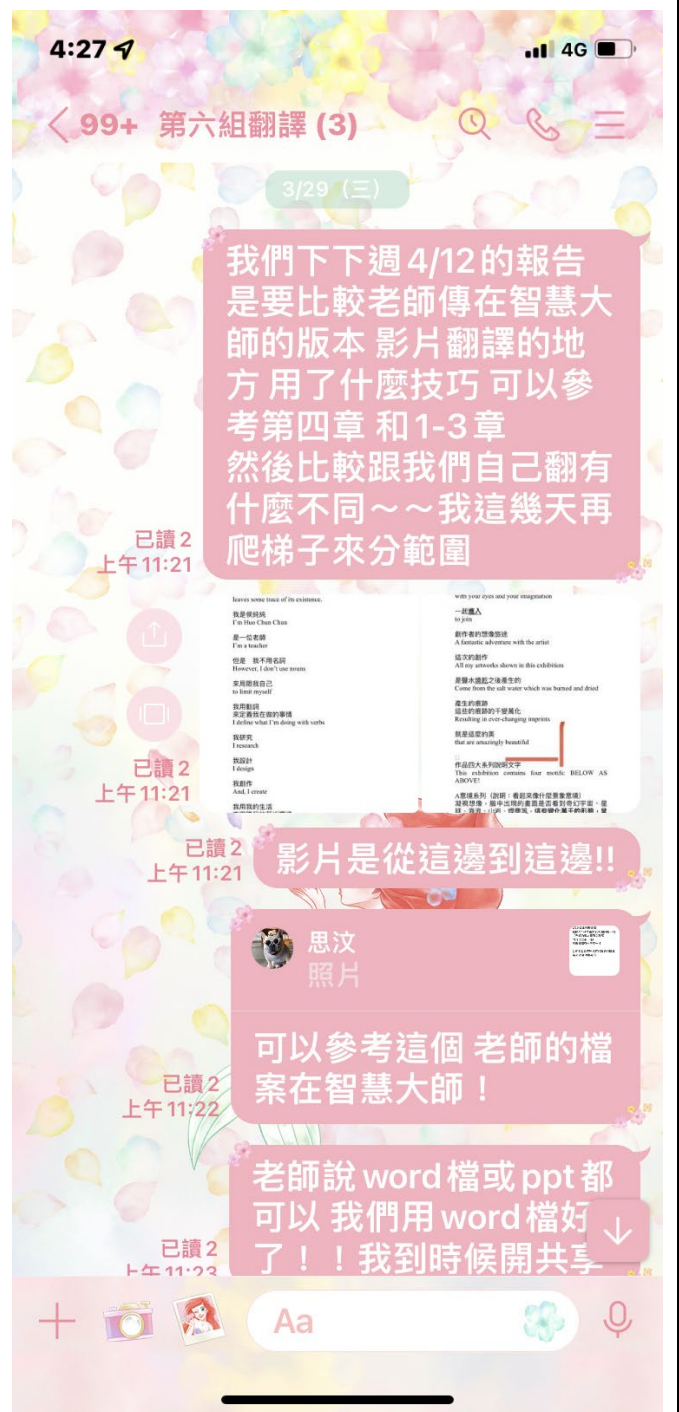
在宮原武雄宅邸現場，分組討論館內的中文導覽稿示牌和看版內容應如何翻譯



參訪後回教室上課，再次回顧自己組別翻譯內容，討論是否有更好的翻譯方式



小組線上討論翻譯，事先了解宮原武雄的背景，讓翻譯時，內容更順暢，且同時也可以豐富自己的知識



小組線上討論翻譯技巧，學習如何讓別人讀起來順暢且不會遇到文法問題

2. 反思心得

國立臺中科技大學 111 學年度第 二 學期內涵服務學習課程反思心得

課程名稱	進階英文翻譯	服務地點	宮原武雄宅邸
系級	英語四一	姓名	周○慧、羅○綺、何○珍

一、服務/課程內容：

【What】服務學習期間，印象最深刻的是？(做了什麼？看見什麼？聽到什麼？接觸到什麼？之前你們準備的過程?...等等)

經過上下兩學期兩次對宮原武雄宅邸的志工活動，感覺自己有發揮到身為應用英文系的價值，以前常常會想自己未來的出路到底有那些選擇，也覺得說自己會不會未來沒有什麼前途，經由這次翻譯服務活動，讓更多人可以透過英文了解宮原武雄宅邸以及不老 125，同時也讓我們獲益良多。

二、學習要點：

【So What】服務學習期間，學習到什麼？(表現如何、成長、益處、收穫)

遇到哪些困難與問題？如何面對與解決？或者是所見所聞，給你帶來什麼思考與感想？對你的意義為何？

一般日常生活中，我跟多數人一樣忙著顧好自己、無時無刻不忙著往某個地方移動，鮮少停下腳步，留心周圍。就像之前的無數次，我只是路過了宮原武雄宅邸，但這次透過老師安排的授課內容，我有機會停下來並了解這棟建築的風華過往，並用英文所學為宅邸介紹翻譯，增加了建築歷史被看見的可能，我覺得也做了一件有意義的事。

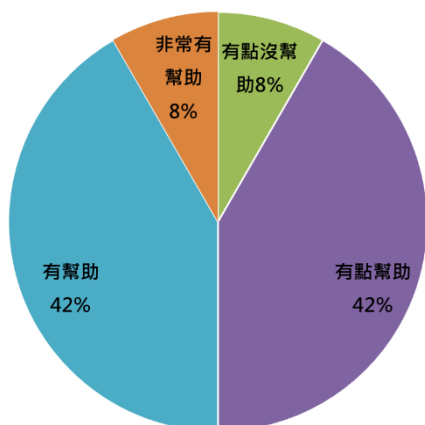
三、執行/參與省思：

【Now What】服務學習期間，發覺自己有什麼改變？(對自我、社會、人事物的看法，例如對自己和小組期待與改善是什麼？個人準備進步的方向為何？未來對什麼事情的想法有何改變與影響？對自我的認識與存在又有什麼影響？有什麼疑惑？關心什麼社會議題..等)

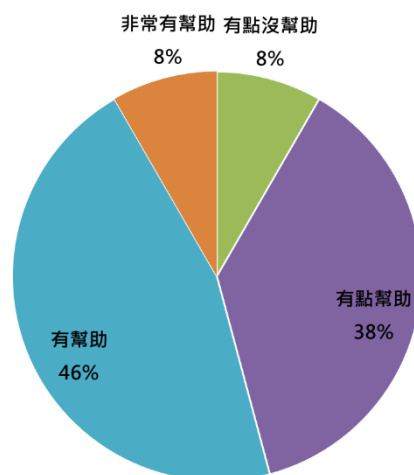
期中翻譯服務作業，讓我學習到一些特殊的專有名詞，像是戰爭或地名等。在翻譯宮原武雄生平時，也必須了解當年所發生的戰爭究竟是那一場，需要做提前研究準備，才能翻譯出符合當時狀況的譯文，不能以直覺來翻譯內容。除此之外，還需要注意用詞、語法和語調的適宜性，以確保翻譯的準確性和流暢度。任何翻譯作業皆需要細心、耐心及專業的態度，以確保翻譯的質量和效果。

3. 問卷統計分析圖

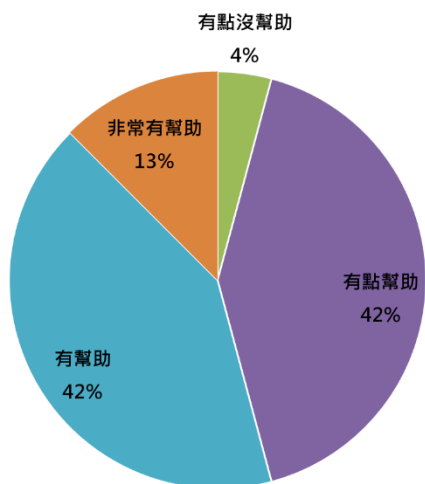
一、啟發對服務的興趣與熱忱



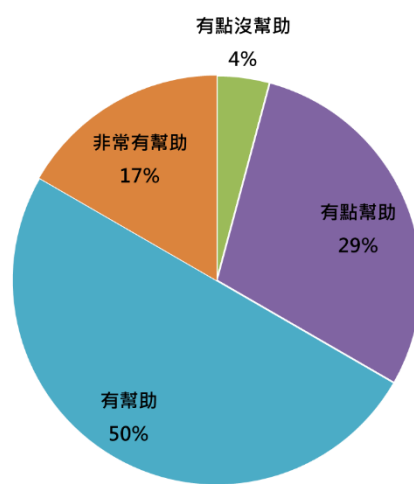
二、樂意幫助別人並從中獲得快樂



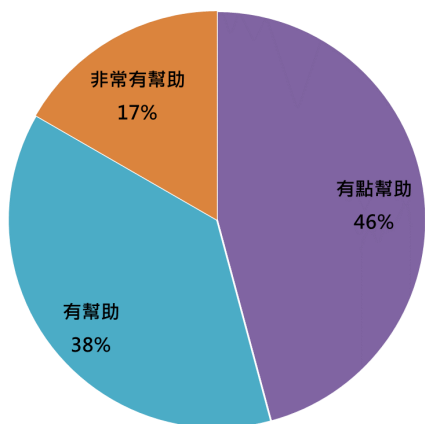
三、在幫助別人時很少想到是否得到回報



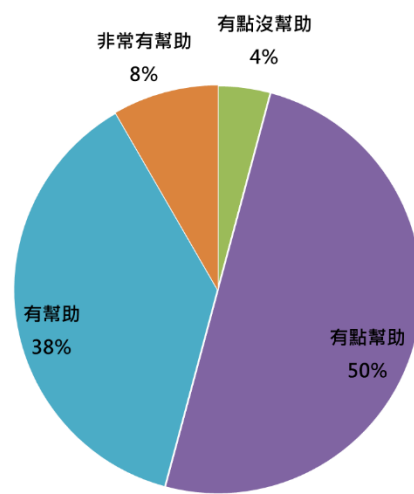
四、覺得自己是有價值的人



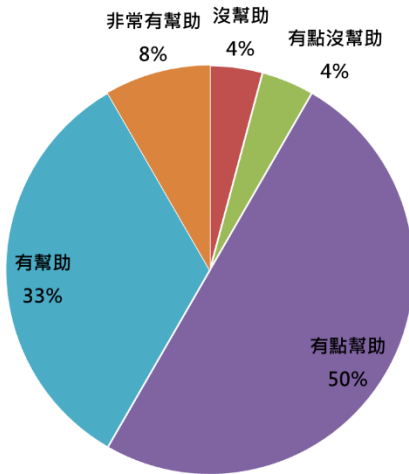
五、有耐心的傾聽別人



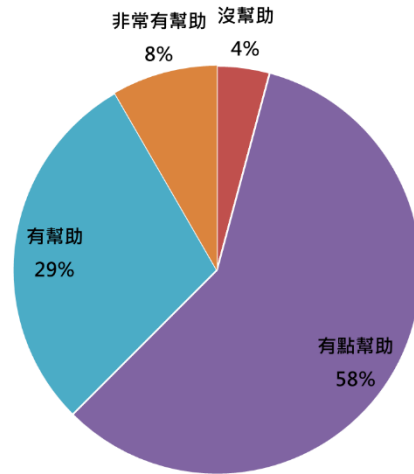
六、樂於與不相識之人互動



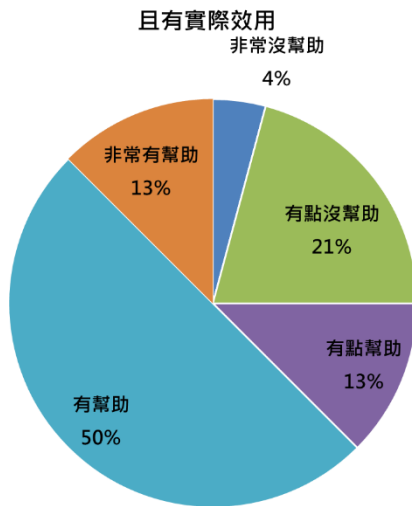
七、喜歡與他人共同合作完成一個任務



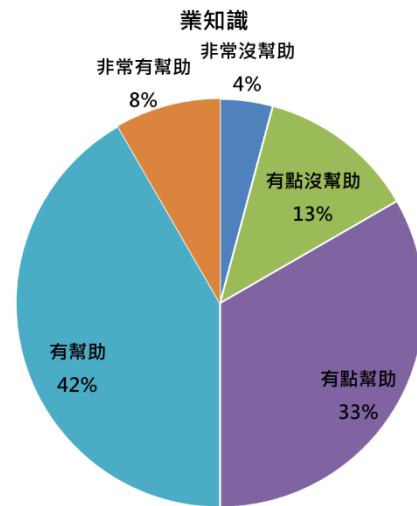
八、在與人合作工作時 會主動地與他人溝通



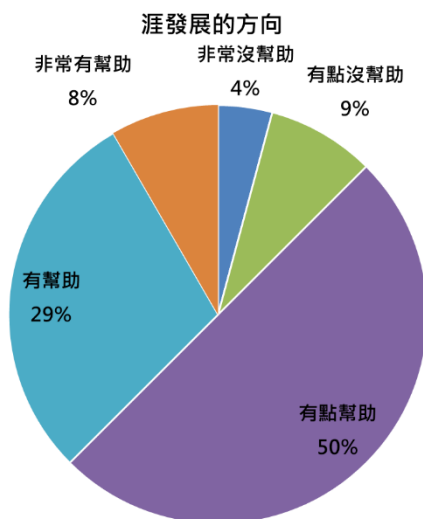
九、將服務融入課程的教學方式，您認為有趣



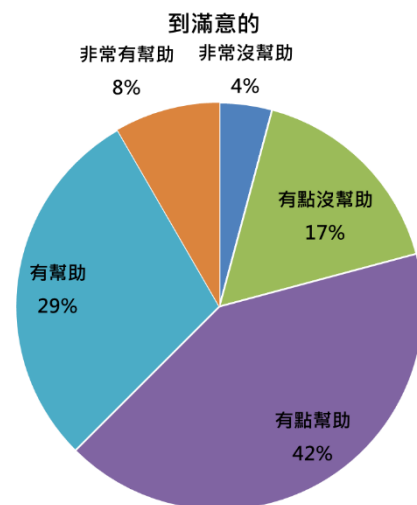
十、從事服務活動時，確實有運用到自己的專業知識



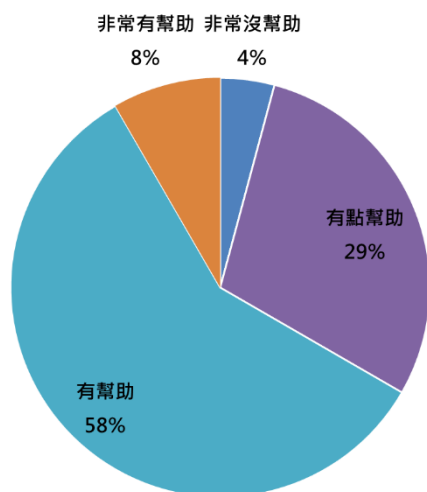
十一、透過服務活動，有助於我更瞭解自身職涯發展的方向



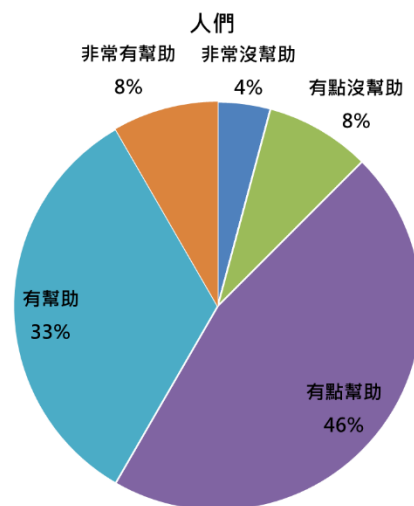
十二、對於此次服務學習之整體成效，您是感到滿意的



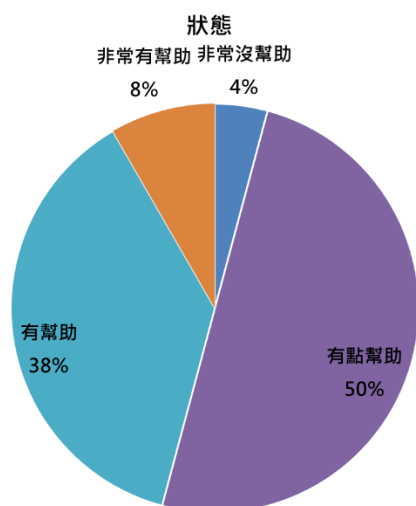
十三、能從不同角度思考問題



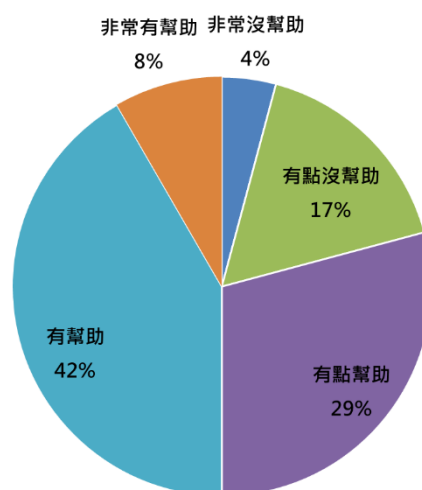
十四、願意去了解與您不同生活型態、背景的人們



十五、修習本課程，能夠豐富校園生活與學習



十六、願意再參加服務學習之相關課程



4. 合作機構問卷

國立臺中科技大學「服務與學習」課程合作單位調查問卷

各位親愛合作夥伴您好：

感謝貴單位配合本校「服務與學習」課程，提供一個服務場域讓學生學習，本課程是結合「服務」與「學習」的一種教學法，臺中科技大學為了使服務學習在本校深化紮根，希望透過此問卷調查讓我們了解同學在修課服務過程中有那些需要再努力加強，以作為未來本校服務學習課程改善之重要參考，進而可提升學生服務學習態度。您的意見對本校服務與學習課程未來推展相當重要，煩請費神填答，俾使我們能得到最正確之資料，並使之成為課程規劃與修正之依據。

服務學習輔導組 敬上

問卷調查的回答將使本課程規劃更完美。若您覺得題目內容非常符合您個人的想法或行為，在「非常同意」的方格中填「☒」，若是大部分符合，在「同意」的方格中填「☐」，依次類推。

	非常不同意	不同意	沒意見	同意	非常同意
1. 您認為本校服務同學態度親切和藹。	☐	☐	☐	☒	☐
2. 您認為本校服務同學服裝儀容合宜。	☐	☐	☐	☒	☐
3. 本校服務同學對於服務時氣氛營造的能力是良好的。	☐	☐	☒	☐	☐
4. 您認為本校學生人際關係與互動能力是良好的。	☐	☐	☐	☒	☐
5. 您認為本校服務同學同理心思考問題並能獨立地處理突發狀況。	☐	☐	☒	☐	☐
6. 您認為本校服務同學具有良好的應變能力。	☐	☐	☒	☐	☐
7. 您認為本校服務同學語言溝通表達能力是良好的。	☐	☐	☐	☒	☐
8. 您認為本校服務同學表現具有專業素養。	☐	☐	☒	☐	☐
9. 您認為本校的同學服務態度是積極的。	☐	☐	☒	☐	☐
10. 您認為本校服務的同學是守時的。	☐	☐	☐	☐	☒
11. 您認為本校服務的同學具有團隊合作的精神。	☐	☐	☐	☒	☐
12. 您認為本校的同學服務時很有耐心。	☐	☐	☐	☒	☐
13. 您認為本校服務的同學能獨立完成您賦予的任務。	☐	☐	☐	☒	☐
14. 您認為本校服務的同學對您交代的事情會產生抱怨。	☐	☐	☒	☐	☐
15. 您認為本校服務的同學能服從他人之領導並持正向態度全力配合。	☐	☐	☐	☒	☐
16. 您認為學校提供人力與知識資源服務社會是必要的。	☐	☐	☐	☒	☐
17. 您認為機構能提供本校學生服務的機會是有意義的。	☐	☐	☒	☐	☐
18. 您認為本校所提供相關專業知識的服務對機構是有幫助的。	☐	☐	☒	☐	☐
19. 您覺得對於表現好的服務同學應給予獎勵。	☐	☐	☒	☐	☐
20. 本次服務課程結束後願意與本校繼續合作。	☐	☐	☐	☒	☐



進階英文翻譯

內涵服務學習課程

授課班級：應英四一

指導教授：陳麗清 教授(應用英語系)

合作單位：財團法人弘道老人福利基金會

海報製作：施政妤同學

課程計畫與說明

課程目標透過多樣文體，讓學生學習基本翻譯概念且進行分析，實踐翻譯理論與原則，和中英翻譯技巧。融入內涵服務學習，和弘道老人福利基金會-不老夢想125號團隊進行合作，提供本校應用英語科學生實踐中譯英導覽服務與學習機會，使用線上英文導覽與Quizlet練習重點單字及內容學習。讓學生在增進自身英中翻譯能力技巧的同時，也了解台灣文創業，且參與台灣文創國際化。



執行狀況與說明

準備

1. 說明與弘道老人福利基金會的合作方式
2. 翻譯技巧說明
3. 文本翻譯

服務

參訪服務單位以增進對服務單位與翻譯內容

反省

1. 討論服務狀況
2. 以分組報告及進行回饋分享

慶賀

1. 致贈合作單位感謝狀
2. 成果發表及表揚

執行狀況與說明

本課程修課學生為 24 人，此 24 位學生進行英譯中宮原武熊宅邸（原名臺中市市長公館）英語翻譯服務，和弘道老人福利基金會的「不老夢想 125 號」團隊進行合作。經由此服務活動，學生將有學以致用的機會。在培養中英翻譯能力過程中，也認識台灣文創業，並參與「青銀共創」及促進青銀共融的高齡創新文資場域。



反思心得與建議

“ 期中翻譯服務作業，讓我學習到一些特殊的專有名詞，像是戰爭或地名等。在翻譯宮原武雄生平時，也必須了解當年所發生的戰爭究竟是那一場，需要提前研究準備，才能翻譯成符合當時狀況的譯文，不能以直覺來翻譯內容。除此之外，還需要注意用詞、語法和語調的適宜性，以確保翻譯的準確性和流暢度。任何翻譯作業皆需要細心、耐心及專業的態度，以確保翻譯的質量和效果。 ”

上學期有翻譯過宮原武熊宅邸的英譯文章，我們會覺得既然都翻譯了，就應該全部翻譯完。剩下一些告示牌的部分，翻譯後可以讓外國人來參觀時更了解宮原武熊先生，也更了解這棟漂亮的建築，讓我們感到非常開心。盡自己小小的力量可以幫助到別人，做完是非常有成就感的，很謝謝老師提供給我們這個機會，讓我們可以結合當地文化資產，運用專業做英譯服務。

我認為在所有翻譯技巧中，我使用最多的是意譯法還有省略法，因為中文文字書寫是會比較文言沒那麼口語化，所以我會先簡略找出句子的重點意思，再翻譯成英文，就不會逐字翻譯。我認為這樣也比較容易避免翻譯出“中式英文”，而且能直接讓外國人了解原來想傳達的意思。